**MEXICO - Sor Juana Inés de la Cruz**

Juana de Asbaje, universally known by her religious name Sor Juana Inés de la Cruz (1651-1695), was the author of a beautiful and dazzling lyrical and dramatic production that astonishes with its emotional intensity and amazing formal perfection. She is considered the greatest poetess of the second half of the 17th century, not only in the territory of New Spain but in all the Hispanic domains where Spanish was spoken as both a colloquial and literary language.

*You Foolish Men*( *Fragment)*

You foolish men who lay
the guilt on women,
not seeing you’re the cause
of the very thing you blame;

if you invite their disdain
with measureless desire
why wish they well behave
if you incite to ill.

You fight their stubbornness,
then, weightily,
you say it was their lightness
when it was your guile.

In all your crazy shows
you act just like a child
who plays the bogeyman
of which he’s then afraid.

Their favour and disdain
you hold in equal state,
if they mistreat, you complain,
you mock if they treat you well.

No woman wins esteem of you:
the most modest is ungrateful
if she refuses to admit you;
yet if she does, she’s loose.

Your lover’s moans give wings
to women’s liberty:
and having made them bad,
you want to find them good.

Who is more to blame,
though either should do wrong?
She who sins for pay
or he who pays to sin?

Why be outraged at the guilt
that is of your own doing?
Have them as you make them
or make them what you will.

**—----**

**Sor Juana Inés de la Cruz: Hombres necios que acusáis**

**Fragmento. Részlet. Tímár György ford.**

|  |
| --- |

| **Hombres necios que acusáis (Spanish)**Hombres necios que acusáisa la mujer sin razón,sin ver que sois la ocasiónde lo mismo que culpáis. Si con ansia sin igual solicitáis su desdén,¿por qué queréis que obren biensi las incitáis al mal? Combatís su resistenciay luego con gravedad decís que fue liviandadlo que hizo la diligencia. Parecer quiere el denuedode vuestro parecer locoal niño que pone el coco y luego le tiene miedo. Con el favor y el desdéntenéis condición igual,quejándoos, si os tratan mal,burlándoos, si os quieren bien. Opinión ninguna gana,pues la que más se recata,si no os admite, es ingrata,y si os admite, es liviana. Dan vuestras amantes penasa sus libertades alasy después de hacerlas malaslas queréis hallar muy buenas.  ¿O cuál es más de culpar,aunque cualquiera mal haga:la que peca por la paga o el que paga por pecar? ¿Pues para qué os espantáisde la culpa que tenéis?Queredlas cual las hacéiso hacedlas cual las buscáis.

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

 | **Amelyben a férfiakat ostorozza (Hungarian)**Balga férfiak, a nőtmért bántjátok oktalan?Vétke oka, ok ha van,ti lehettek legelőbb. Féltek; ki csodálja, hogydölyfössé lesz? Nem csoda.Mért hajtjátok jóra, harosszra bujtja vágyatok? Hogyha ellenáll szegény nő,s vad ostromban hull a vár,„Romlott!" - mondjátok, habárértetek volt oly serény ő. Bolondsága nemeteknekolyan, mint a gyermeké, kimumusát meg-megidézi,és azontúl tőle retteg. Megvet a nő, vagy szeret:megszóljátok egyaránt.Panaszkodtok, hogyha bánt,s bántjátok, ha tietek. Becse még a szemérmesneksincs előttetek: gonosz, haa vágy meddőn ostorozza,s ha magát megadja, feslett.           Gyötrött kedveseiteknekszabados szárnyaik nőnek;s kik elrontottátok őket,erényükért keseregtek. S vajon melyik vétkesebb- bárha közük egy a bűnhöz -:az, ki fizetségért bűnöz,vagy ki bűnéért fizet? Hát mért borzadsz látva, hogyvétkeztél? Szeresd a nőtannak, mivé tetted őt,vagy tedd, minek áhitod. [*Tímár György*](https://www.babelmatrix.org/works/es-all/T%C3%ADm%C3%A1r_Gy%C3%B6rgy-1929)

| **Uploaded by** | [**P. T.**](https://www.babelmatrix.org/index.php?page=profile&user_id=114) |
| --- | --- |
| **Source of the quotation** | T. Gy. |

 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |